

### Idazkeren mundua

Literatur geografia guztietako idazleek emaniko hitzaldia

### Hitz gurutzatuak

Idazleen eta bestelako sortzaileen arteko elkarrizketa-mahaia

### Gela iluna

Proiektu eta joera berriak "ezagutzera emateko" tailer-laborategia

### 107.4 FM literatur frekuentzia

Irratia sorkuntzaren eta hedatze-lanaren zerbitzura. Irratsaioaren aurkezpen ekitaldia

### Korronteak: poesia Urumea bazterrean

Irakurketa poetikorako festa

letren eta  
lenguaien  
festa

### Un mundo de escrituras

Conferencia de escritores/as procedentes de todas las geografías literarias

### Palabras cruzadas

Mesa de diálogo entre escritores y otros creadores

### Cuarto oscuro

Taller-laboratorio de "revelado" de nuevos proyectos y tendencias

### 107.4 FM frecuencia literaria

La radio al servicio de la creación y la difusión. Acto de presentación del programa

### Corrientes: poesía al borde del Urumea

Una fiesta de lectura poética

festival de  
letras y  
lenguajes

### A world of writing

Conferences by writers from all the literary geographies

### Crossed words

A dialogue table between writers and other creators

### Dark room

Workshop-Laboratory for "developing" new projects and trends

### 107.4 FM literary frequency

The radio at the service of creation and dissemination. Coming-out event of the program

### Currents: poetry on the banks of the Urumea

A poetry reading festival

festival  
of letters  
and languages

## Idazkeren mundua

### Un mundo de escrituras

#### A world of writing

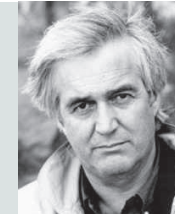
Centro Cultural Okendo Kultur Etxea

Maiatza 24 mayo / may

Asteartea / Martes / Tuesday

19:30

Hitzaldia ingelesez, esan osteko interpretazioarekin (sarrera gonbidapenarekin)  
Conferencia en inglés con traducción consecutiva (entrada con invitación)



## HENNING MANKELL

(Stockholm, Suedia, 1948)

Hirurogeita hamarreko hamarkadan eman zion hasiera, dramaturgo gisa, bere literatur ibilbideari.

Hogei eleberrri baino gehiago du argitaratuta, baita hainbat antzerkian eta haur-ipu in ere.

Mundu mailako ospea eman diona Kurt Wallander inspektorea protagonista duen eleberrri-seriea da. Aipaturikoa hogeita hiru hizkuntzatarara itzuli da. *La quinta mujer* izan zen gaztelaniaz argitaratutako Wallander serieko lehen obra, eta orain *La pirámide*-ren argitarapenak emango dio amaiera zikloari. Gazteentzako narrazioen artean honakoak dira aipatzekoak: *El perro que corría hacia una estrella* edo *Las sombras crecen al atardecer*.

*Comedia infantil* ere aipagarria da. Aipaturikoa hainbat sari lortu duen aparteko afrikar ziklo bateko lehen obra da, eta egilearen beste alderdi bat erakusten digu.

Gaur egun, Goteborge-n (Suedia) eta Maputo-n (Mozambique) bizi da joan-etorrian. Azken honetan, Teatro Nacional Avenida de Maputo zuzentzen du.

letren eta  
lenguaien  
festa

(Estocolmo, Suecia, 1948)

Inició su carrera literaria en los años setenta como dramaturgo. Ha publicado más de veinte novelas, además de obras de teatro y narraciones infantiles.

Lo que le ha convertido en un autor de fama mundial es la serie de novelas protagonizadas por el inspector Kurt Wallander, traducida a veintitrés idiomas. *La quinta mujer* fue la primera obra de la serie Wallander publicada en castellano, y ahora se cierra el ciclo con la aparición de *La pirámide*.

Entre sus narraciones para el público juvenil, cabe mencionar *El perro que corría hacia una estrella* o *Las sombras crecen al atardecer*.

Hay que destacar también *Comedia infantil*, primera obra de un extraordinario ciclo africano que ha recibido varios premios y nos descubre otra faceta distinta de este autor.

En la actualidad vive a caballo entre Goteborg (Suecia) y Maputo (Mozambique) donde dirige el Teatro Nacional Avenida de Maputo.

festival de  
letras y  
lenguajes

(Stockholm, Sweden, 1948)

He embarked upon his literary career in the seventies, as a playwright. He has published more than twenty novels, as well as plays and children's stories.

It was the series of novels with inspector Kurt Wallander as the leading character, translated into twenty-three languages, that brought him worldwide fame. *The fifth woman* was the first book in the Wallander series to be published in Spanish, and the cycle now comes to a close with the appearance of *The pyramid*. His stories for younger readers feature, in Spanish, *El perro que corría hacia una estrella* or *Las sombras crecen al atardecer*.

Special mention must also be made of *Comedia infantil*, the first work in an extraordinary African cycle that has received several awards and revealed a different facet of the writer. He now lives between Gothenburg (Sweden) and Maputo (Mozambique) where he directs the Teatro Avenida de Maputo.

festival  
of letters  
and languages

**Hitz gurutzatuak**  
**Palabras cruzadas**  
**Crossed words**

**Centro Cultural Ernest Lluch**  
**Amarako Kultur Etxea**  
**Maiatza 25 mayo / may**  
**Asteazkena / Miércoles / Wednesday**  
**19:30**



**LUISA CASTRO**

(Foz, Lugo, 1966)  
 Nobelagilea eta poeta. En 1990 urtean argitaratu zuen bere lehen eleberria: *El somier*. Poesiako Hiperión saria irabazi zuen *Los versos del eunuco* lanarekin eta Azorín saria *El secreto de la lejíja* eleberriarekin. Bost olerki-liburu eta lau eleberri argitaratu ditu. Azken eleberria *Viajes con mi padre* (2003) da. Gaur egun Compostelako Santiagon bizi da eta hainbat komunikabidetako kolaboratzaile da.

(Foz, Lugo, 1966)  
 Novelista y poeta. En 1990 publica su primera novela, *El somier*. Es premio Hiperión de poesía con *Los versos del eunuco*, premio Azorín con la novela *El secreto de la lejíja*. Ha publicado cinco libros de poemas y cuatro novelas, la última *Viajes con mi padre* (2003). Actualmente vive en Santiago de Compostela y colabora en diversos medios de comunicación.

(Foz, Lugo, 1966)  
 Novelist and poet. In 1990 she published her first novel, *El somier* [The bed base]. She won the Hiperión poetry award with *Los versos del eunuco* [The verses of the Eunuch], and the Azorín award with the novel *El secreto de la lejíja* [The secret of the bleach]. She has published five books of poems and four novels, the last one being *Viajes con mi padre* [Travelling with my father] (2003). She now lives in Santiago de Compostela and works for different mass media.

**PABLO MALO**

(Donostia, 1966)  
*El ángel de mármol* eta *Jardines deshabitados* film laburren bidez eman zen ezagutzera, eta hainbat sari irabazi zuen. Bere lehen film luzea, *Frío sol de invierno* delakoa, lehiakide izan zen Donostiako Zinemaldiko Errealizadore Berrien Sailean, eta bederatzi sari irabazi ditu estreinatuz zenetik, 2005eko Zuzendari Berri Onenaren Goya saria horien artean.

(San Sebastián, 1966)  
 Se da a conocer con los cortometrajes: *El ángel de mármol* y *Jardines deshabitados* y consigue varios premios. Su primer largometraje *Frío sol de invierno* concursó en 2004 en la sección de Nuevos Realizadores del Festival Internacional de Cine de San Sebastián y ha logrado nueve premios desde su estreno, entre ellos el Goya 2005 al Mejor Director Novel.

(San Sebastián, 1966)  
 He became known as a result of the shorts: *El ángel de mármol* [The marble angel] and *Jardines deshabitados* [Uninhabited Gardens] and has won several awards. His first feature-length film *Frío sol de invierno* [The cold winter sun] competed in the New Directors section of the 2004 International Cinema Festival of San Sebastián, and also carried off further awards after it was premiered, including the Goya 2005 for the Best New Director

**festival de  
 letras y  
 lenguajes**

**letren eta  
 lenguaien  
 festa**

**Gela iluna**  
**Cuarto oscuro**  
**Dark room**

**Sala de Actividades de la Biblioteca Central**  
**Liburutegi Nagusiko Ekitaldi Aretoa**  
**Maiatza 26 mayo / may**  
**Osteguna / Jueves / Thursday**  
**19:30**



Tailerra ingelesez, esan osteko interpretazioarekin  
 Taller en inglés con traducción consecutiva

**STEPHEN WATTS**

(London, 1952)  
*The Lava's Curl*, *Gramsci and Caruso* eta *The Blue Bag* olerki-liburuen egile da; baita *Houses and Fish*, *Voices of Conscience*, *Mother Tongues* eta *Music While Drowning* antologiaren egile ere. Bere obra hizkuntza askotara itzuli da. Ikusmenaren arloa jorratzen duten artisten ohiko kolaboratzaile da, eta Londresko *Multicultural Arts Consortium* sortu zuenetako bat izan zen. Bertan, olerki-jaialdi eleanitzak antolatzen ditu. Gaur egun, Erresuma Baturako italiar immigrazioari buruzko poema-bideo bat lantzen dihardu, baita itzulpen ingeleseko XX. mendeko poesiari buruzko biografia bat ere. Aurki argitaratzekoa da azken hau.

(Londres, 1952)  
 Es autor de los libros de poesía *The Lava's Curl*, *Gramsci and Caruso* y *The Blue Bag*; así como de las antologías *Houses and Fish*, *Voices of Conscience*, *Mother Tongues* y *Music While Drowning*. Su obra ha sido traducida a numerosas lenguas. Colabora regularmente en proyectos con artistas visuales, y es cofundador de *Multicultural Arts Consortium* de Londres donde organiza festivales de poesía multilingüe. En la actualidad trabaja en un vídeo-poema sobre la inmigración italiana al Reino Unido y en una bibliografía sobre la poesía del siglo XX en traducción inglesa que será editada en breve.

(London, 1952)  
 He has authored the poetry books *The Lava's Curl*, *Gramsci and Caruso* and *The Blue Bag*, as well as the collections *Houses and Fish*, *Voices of Conscience*, *Mother Tongues* and *Music While Drowning*. His work has been translated into numerous languages. He collaborates regularly in projects with visual artists and is a cofounder of the *Multicultural Arts Consortium* of London where multilingual poetry festivals are organised. At the moment he is working on a video poem about Italian immigration to the United Kingdom and a bibliography on the poetry of the 20th Century translated into English which will be published in the near future.

**letren eta  
 lenguaien  
 festa**

**festival de  
 letras y  
 lenguajes**

**festival  
 of letters  
 and languages**

107.4 FM literatur frekuentzia

107.4 FM frecuencia literaria

107.4 FM literary frequency

Biblioteca Central - Sala de Actividades

(C/ San Jerónimo)

Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa

(San Jeronimo kalea)

Maiatza 27 mayo / may

Ostirala / Viernes / Friday

19:30



Edizio honetarako, beldurrari eskainitako programa berezia prestatu du Casares Irratiak. Okendoko Literatur Sorkuntzako eta Casares Irratiko tailerretako parte-hartzaileek benetako ikara eragingo duen ordua eskainiko dute, efektu bereziak eta literatur testuak uztartuz. Testuak Ainhoa Artetak, Ane Gabarainek, Harkaitz Canok, Esther Remirok, Eduardo Yañezek, Fernando Mikelajaureguik, Iñaki Perurenak... irakurritakoak izango dira.

\* Saioaren emisioa Casares Irratian: maiatzaren 23tik ekainaren 5era, 14:00 eta 22:00etan. Narrazioak orduro.

Para esta edición, Radio Casares ha preparado un programa especial dedicado al miedo. Los participantes en los talleres de Creación Literaria de Okendo y de Radio Casares propondrán una hora de auténtico escalofrío, uniendo efectos especiales y textos literarios, leídos por Ainhoa Arteta, Ane Gabarain, Harkaitz Cano, Esther Remiro, Eduardo Yáñez, Fernando Mikelajauregui, Iñaki Perurena...

\* Emisión del programa en Radio Casares: del 23 de mayo al 5 de junio, a las 14:00 y 22:00 horas. Narraciones cada hora.

For this edition, Radio Casares has prepared a special programme about fear. The participants in the Literary Creation workshops of Okendo and Radio Casares will propose one hour of utter fear, with the help of special effects and literary texts, all of them by Ainhoa Arteta, Ane Gabarain, Harkaitz Cano, Esther Remiro, Eduardo Yáñez, Fernando Mikelajauregui, Iñaki Perurena...

\* Broadcasting of the programme from the 23rd of May to the 5th of June, at 14:00PM and 22:00PM. Readings every hour.

letren eta  
lenguaien  
festa

festival de  
letras y  
lenguajes

festival  
of letters  
and languages

Korronteak: poesia Urumea bazterrean

Corrientes: poesía al borde del Urumea

Currents: poetry at the edge of the Urumea

Loiola Kultur Etxea

Benartegi baserria, kartzelaren atzean

Centro Cultural Loiola

Caserio Benartegi, detrás de la cárcel

Maiatza 28 mayo / may

Larunbata / Sábado / Saturday

18:00



## AURELIA ARKOTXA

(Baigorri, Nafarroa Beherea, 1953)  
Idazle euskalduna. Bere libururik adierazgarrienak "Imaginaire et poésie dans Maldan beheira", "Pensées, études et voyages de 1853" (Antoine d'Abbadie kultur mezenasari buruzkoa) eta "Atari ahantziak" izeneko olerki-liburua dira.

## TERESA SHAW

(Montevideo, Uruguai, 1951)  
1976. urtetik Bartzelonan bizi da. *Destiempo* liburua du argitaratuta, baita *Evocación de la luz e Instantáneas* plaquetteak eta olerkiak ere hainbat aldizkaritan, hala nola *Hora de poesía*, *El signo del gorrión* eta *Versalia*-n, besteren artean. *poesía o8o*, *Barcelona* aldizkariko erredakzioko kide da.

## STEPHEN WATTS

(London, 1952)

letren eta  
lenguaien  
festa

(Saint-Etienne de Baigorry, Baja Navarra, 1953)  
Escritora euskaldun. Sus libros más representativos son "Imaginaire et poésie dans Maldan beheira", "Pensées, études et voyages de 1853" (sobre la figura del mecenas cultural Antoine d'Abbadie) y un libro de poemas titulado "Atari ahantziak".

(Montevideo, Uruguay, 1951)  
Desde 1976 vive en Barcelona. Tiene publicados el libro *Destiempo*; las plaquettes *Evocación de la luz e Instantáneas*; y poemas en diversas revistas como *Hora de poesía*, *El signo del gorrión* y *Versalia* entre otras. Forma parte de la redacción de la revista *poesía o8o*, Barcelona.

(Londres, 1952)

festival de  
letras y  
lenguajes

(Saint-Etienne de Baigorry, Lower Navarra, 1953)  
Euskaldun writer. Her most representative books are "Imaginaire et poésie dans Maldan beheira", "Pensées, études et voyages de 1853" (on the figure of the cultural patron Antoine d'Abbadie) and a book of poems titled "Atari ahantziak".

(Montevideo, Uruguay, 1951)  
She has been living in Barcelona since 1976. She has published the book *Destiempo*; the plaquettes *Evocación de la luz [Evocation of light]* and *Instantáneas [Snapshots]*; and poems in different journals such as *Hora de poesía*, *El signo del gorrión* and *Versali*, among others. She is part of the editorial staff of the *poesía o8o*, Barcelona journal.

(London, 1952)

festival  
of letters  
and languages

**2005 24-28 maiatza | mayo | may**

**Idazkeren mundua**

**Un mundo de escrituras**

**A world of writing**

**HENNING MANKELL**

**Okendo K. E.**

**Maiatza 24 mayo • 19:30**

**Hitz gurutzatuak**

**Palabras cruzadas**

**Crossed words**

**LUISA CASTRO**

**PABLO MALO**

**Ernest Lluch K. E.**

**Maiatza 25 mayo • 19:30**

**Gela iluna**

**Cuarto oscuro**

**Dark room**

**STEPHEN WATTS**

**Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa**

**Biblioteca Central - Sala de Actividades**

**Maiatza 26 mayo • 19:30**

**107.4 FM literatur frekuentzia**

**107.4 FM frecuencia literaria**

**107.4 FM literary frequency**

**Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa**

**Biblioteca Central - Sala de Actividades**

**Maiatza 27 mayo • 19:30**

**Korrenteak: poesia Urumea bazterrean**

**Corrientes: poesía al borde del Urumea**

**Currents: poetry on the banks of the Urumea**

**AURELIA ARKOTXA**

**TERESA SHAW**

**STEPHEN WATTS**

**Loiola K. E. (Benartegi baserria)**

**Maiatza 28 mayo • 18:00**

[www.donostiakultura.com](http://www.donostiakultura.com)

**2005 24-28 maiatza | mayo | may**